

中国潮剧何以在泰国实现本土化? (上)

中新社曼谷3月19日电 题：中国潮剧何以在泰国实现本土化？

——专访泰国优泰剧创始人庄美隆

中新社记者 王国安

潮剧(又称潮州戏)作为中国古老的地方剧种,早年随着潮州人大量“过番”而活跃于东南亚一带,成为在海外最有影响力的中国地方戏剧之一。在泰国,随着时间推移,衍生出一种用泰语演唱、糅合泰国元素的泰语潮剧,当地人称之为“优泰剧”,为泰国民众乃至王室所接受和喜爱。诗琳通公主曾多次到场观看演出。

泰国优泰剧创始人、推动潮剧泰国本土化的先驱庄美隆先生,近日在接受中新社“东西问”独家专访时指出,中国潮剧在泰国的传播、发展和演变,反映了泰中戏剧文化的相融相通。

现将访谈实录摘要如下:

中新社记者:潮剧是如何传到泰国的?作为中国的地方剧种,它为什么能在泰国落地生根?

庄美隆:潮剧随着中国移民传入泰国,至今已有数百年。来自中国潮汕地区的移民,早年在泰国修建了许多中式庙

宇,有了庙会、庙庆等活动后,便邀请中国潮剧戏班前来泰国演出。之后一些戏班留在泰国谋生,并最终在此生存发展。

潮汕人大规模移居泰国的时间,大约在清代和民国时期,那时也相应有较大潮剧戏班到泰国发展。

在那个时代,人们的娱乐活动主要就是看戏。比如在曼谷,华侨华人(以潮汕移民居多)喜欢到唐人街吃饭、逛街、看戏,而潮剧戏班也随着当地这种娱乐和生活的需求来到泰国。潮剧在泰国的生根,既是当地华侨华人文化娱乐的需要,也是他们与故土联结的精神需要。

潮剧在泰国兴盛及至扎根,与当地华侨华人的习俗和信仰密切相关。中式寺庙是华侨华人精神寄托的场所,来到泰国的中国移民特别是潮汕移民,十分注重保持

庙会、祭祀等传统风俗,每座寺庙每年都会举办一两次庙会、庙庆,每次3天或5天,有时甚至长达10天,这就需要大量的戏班。由于寺庙多,需要的戏班也多,而有戏看就可以吸引更多人来寺庙祭神拜佛。可以说,潮州戏与泰国华侨华人的庙会文化和习俗鱼水相依。

中新社记者:您当初是如何接触并喜欢上潮剧的?为什么把戏曲作为职业?

庄美隆:我的祖籍在中国潮汕地区,我是在泰国出生的第三代华人,以前住的家离曼谷唐人街很近,附近也有寺庙,每年都会举办庙会和潮剧演出。记得从5岁开始,我母亲、外祖母就常常带我去看戏,逐渐地就像上瘾一样,迷上了潮剧。

1957年我16岁时,父亲送我到祖籍地读书。在中国待

了七八年,学习之余,有机会就去戏院看戏,到戏校拜师学艺。跟当地潮剧团的老师和工作人员熟悉之后,他们知道我是侨生,对我很照顾,让我住在剧团宿舍,还教我如何编导、布置场景、写剧本怎么分场等。我在那里学习到很多潮剧知识。

回到泰国之后,我一开始并没有想从事戏曲工作,父亲也希望我经商。后来,有一位潮州戏导演得知我从中国回来,学习了很多戏曲知识,就让我帮忙谱曲。那时泰国潮州戏谱曲只有工尺谱,没有简谱,我就帮他对潮剧乐谱进行改进,包括使用简谱以及改进戏曲动作、旋律等。之后,很多泰国潮剧团请我做编导,我也开始推动潮州戏的改进,向剧团推广简谱。

年轻时,我因在一部泰国家喻户晓

的广告片中饰演主角“明波巴”而成为明星,并参演了很多部电影和电视剧,但我最感兴趣的还是潮剧。我也凭借影视明星身份来提高优泰剧的受关注度。

中新社记者:您为什么会萌生将潮剧改用泰语演唱的想法?

庄美隆:20世纪60年代,我在泰国多个潮州戏班担任编导和作曲,同时也教戏和参加演出。当时,潮剧团经常去泰国各地演出,我发现泰国人喜欢看戏,但他们大多听不懂潮州话。我渐渐产生了一个想法:要让中国戏曲在泰国扎根,让泰国观众理解中国戏曲,就必须克服语言障碍。

大概1976年以后,我开始写现代戏,泰国叫“时装戏”。我先写了一部时装戏《府城嫂》,讲述一名潮州妇女到泰国寻找丈夫的



2020年1月25日,农历大年初一,泰国曼谷唐人街上张灯结彩,人山人海,一片喜气洋洋。王国安摄



庄美隆参演泰国电视剧《中泰猴王》。受访者供图